

# Sepher Menachem (Mark)

## Chapter 2

וַיְהִי מִיָּמִים וַיָּבֹא שֵׁנִית אֶל־כֶּפַר נַחֻם  
וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־הוּא בַּבַּיִת׃

1. way'hi miyamim wayabo' shenith 'el-K'phar Nachum wayish'm`u ki-hu' babayith.

**Mark2:1** And it came to pass after some days He came a second time to Kephar Nachum, and they heard that He was in the house.

<2:1> Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.

1 Kai eiselhōn palin eis Kapharnaoum di' hēmerōn

And having returned again into Capernaum after many days,  
ēkousthē hoti en oikō estin.  
it was heard that in the house He is.

וַיִּבְרָר אֲלֵיהֶם אֶת־הַדְּבָר׃  
בַּיּוֹמָם רַבִּים מִהֲרָה עַד־אָפֶס מְקוֹם לַעֲמֹד אֶף־לְפָנַי הַפֶּתַח

2. waye'as'phu rabbim m'herah `ad-'ephes maqom la`amod 'aph-liph'ney hapathach way'daber 'aleyhem 'eth-hadabar.

**Mark2:2** Many were quickly gathered, until there was no longer room to stand, even in front of the entrance, and He spoke the Word to them.

<2> καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

2 kai synēchthēsan polloi hōste mēketi chōrein

And many were gathered together so as no longer to have room,  
mēde ta pros tēn thyran, kai elalei autois ton logon.  
not even in front of the door; and He was speaking the Word to them.

וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים נֹשְׂאִים אִישׁ נֶכְחָ אֶבְרִים  
וַיִּשְׂאוּהוּ בְּאַרְבָּעָה׃

3. wayabo'u 'elayu 'anashim nos'im 'ish n'keh 'ebarim wayisa'uhu b'ar'ba`ah.

**Mark2:3** And some men came to Him carrying a paralyzed man that was carried by four men.

<3> καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

3 kai erchontai pherontes pros auton paralytikon airomenon hypo tessarōn.

And they came carrying to Him a paralytic being carried along by four men.

וַיָּבִיאוּ אֵת הַפְּרִיטִי הַנֶּשָׂא בְּיַד אַרְבָּעָה אָנָּשׁ  
וְלֹא יָכְלוּ לְגַשֵּׁת אֵלָיו מִפְּנֵי הָעָם  
וַיִּסְרֻוּ אֶת-הַגָּג בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיָה שָׁם וַיַּחְתְּרוּ חֲתִירָה  
וַיּוֹרִידוּ אֶת-הַמְּשֻׁכָּב אֲשֶׁר שָׁכַב עָלֶיהָ נֹכַח הָאֲבָרִים:

4. w'lo' yak'lu lageseth 'elayu mip'ney ha'am  
wayasiru 'eth-hagag bamaqom 'asher hayah sham wayach't'ru chathirah  
wayoridu 'eth-hamish'kab 'asher shakab `aleyah n'keh ha'ebaram.

Mark2:4 But they were not able to approach Him on account of the people, so they removed the roof in the place where He was there and made an opening, and lowered the bed on which the paralytic was lying on it.

<4> καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

4 kai mē dynamenoi prosenegkai autō dia ton ochlon

And not being able to bring the paralytic to Him on account of the crowd, apestegasan tēn stegēn hopou ēn, they removed the roof where He was, kai exoryxantes chalōsi ton kkrabatton and having made an opening they lowered the bed hopou ho paralytikos katekeito. upon which the paralytic was lying.

וַיְהִי כִּי-בָּרְאוֹת יְהוֹשֻׁעַ אֶת-אֱמוּנָתָם  
וַיֹּאמֶר אֵל-נֹכַח הָאֲבָרִים בְּנִי נִסְלְחוּ-לְךָ חַטָּאתֶיךָ:

5. way'hi kir'oth Yahushua' 'eth-'emunatham  
way'omer 'el-n'keh ha'ebaram b'ni nis'l'chu-l'ak chato'theyak.

Mark2:5 And it came to pass when Oway'ah saw their faith, said to the paralytic, "My son, your sins are forgiven to you."

<5> καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι.

5 kai idōn ho Iēsous tēn pistin autōn legei tō paralytikō,

And having seen Yahushua their faith said to the paralytic, Teknon, aphientai sou hai hamartiai. "Son, your sins are forgiven."

וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים מִן-הַסּוּפְרִים יֹשְׁבִים וַיֹּאמְרוּ בְּלָבָם:  
וַיָּבִיאוּ אֵת הַפְּרִיטִי הַנֶּשָׂא בְּיַד אַרְבָּעָה אָנָּשׁ  
וְלֹא יָכְלוּ לְגַשֵּׁת אֵלָיו מִפְּנֵי הָעָם  
וַיִּסְרֻוּ אֶת-הַגָּג בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיָה שָׁם וַיַּחְתְּרוּ חֲתִירָה  
וַיּוֹרִידוּ אֶת-הַמְּשֻׁכָּב אֲשֶׁר שָׁכַב עָלֶיהָ נֹכַח הָאֲבָרִים:

6. w'sham 'anashim min-hasoph'rim yosh'bim wayo'm'ru b'libam.

Mark2:6 But some men of the scribes were sitting there, and they said in their hearts,

<6> ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι  
καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,

6 ēsan de tines tōn grammateōn ekei kathēmenoi

And there were some of the scribes sitting there

kai dialogizomenoi en tais kardiais autōn,

and thinking about these things in their hearts,”

מִן־הַסֹּפְרִים הַיּוֹשְׁבִים שָׁמָּה וְהָיוּ אֹמְרִים בְּלִבָּם  
כִּי אֵם הָאֱלֹהִים לְבַדּוֹ:

זְמַן-לְזַחַת כִּי יְדַבֵּר גִּדּוּפִים כְּאֵלֶּה מִי יִכַּל לְסַלֵּחַ לְחַטָּאִים  
כִּי אֵם הָאֱלֹהִים לְבַדּוֹ:

7. mah-lazeh ki y'daber giduphim ka'eleh  
mi yakol lis'loach lachata'im ki 'im ha'Elohim l'bado.

Mark2:7 “What is it to this One, that He speaks such blaspheming?

Who is able to forgive sins except the Elohim alone?”

<7> Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ.  
τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;

7 Ti houtos houtōs lalei? blasphēmei;

“Why is this One speaking thus? He blasphemes!

tis dynatai aphienai hamartias ei mē heis ho theos?

Who is able to forgive sins except the One, the Elohim?”

חַוִּינְדַע יְהוֹשֻׁעַ בְּרוּחוֹ כִּי-כֵן חָשְׁבִים בְּלִבָּם  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִדּוּעַ תַּחְשְׁבוּ כְּאֵלֶּה בְּלִבְכֶם:

8. wayeda` Yahushua` b'rucho ki-ben chosh'bim bil'babam  
way'omer 'aleyhem madu`a tach'sh'bu ka'eleh bil'bab'kem.

Mark2:8 But Oway'omer knew in His spirit that they were thinking this in their hearts,  
and He said to them, “Why are you reasoning such things in your hearts?”

<8> καὶ εὐθύς ἐπιγνούς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν  
ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

8 kai euthys epignous ho Iēsous tō pneumatī autou

And immediately having known Yahushua in His spirit

hoti houtōs dialogizontai en heautois legei autois,

that in this manner they were discussing among themselves He said to them,

Ti tauta dialogizesthe en tais kardiais hymōn?

“Why are you considering these things in your hearts?”

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִדּוּעַ תַּחְשְׁבוּ כְּאֵלֶּה בְּלִבְכֶם:

טָמָה הַנִּקְלָל הָאָמַר אֶל-נִכְהָ הָאֲבָרִים  
 נִסְלַח-חַיִּי-לָךְ חַטֹּאתֶיךָ אִם-אָמַר קוּם שָׂא אֶת מִשְׁכְּבְךָ וְהִתְהַלַּךְ:

**9. mah hanaqel he'amor 'el-n'keh ha'ebaram  
 nis'l'chu-l'ak chato'theyak 'im-'amor qum sa' 'eth mish'kab'ak w'hith'hale'k.**

**Mark2:9** “Which is easier, to say to the paralytic,  
 ‘Your sins are forgiven’, or to say, ‘Arise, carry up your bed and walk?’”

<9> τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι,  
 ἢ εἰπεῖν, Ἐγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;

**9 ti estin eukopōteron, eipein tō paralytikō, Aphientai sou hai hamartiai,  
 “Which is easier, to say to the paralytic, ‘Your sins are forgiven,’**

**ē eipein, Egeire kai aron ton krabatton sou kai peripatei?  
 or to say, ‘Stand and pick up your bed and walk?’”**

יִלְמַעַן תִּדְעוּן כִּי בֶן-הָאָדָם יוֹשֵׁל-לוֹ הַשְּׁלֵטֵן לְסֻלָּח  
 לַחַטָּאִים בְּאַרְצְךָ וַיֹּאמֶר אֶל-נִכְהָ הָאֲבָרִים:

**10. ul'ma`an ted'un ki Ben-ha'Adam yesh-lo hashal'tan lis'loach lachata'im ba'arets  
 way'omer 'el-n'keh ha'ebaram.**

**Mark2:10** “But in order that you may know that the Son of Adam has the authority  
 on the earth to forgive sins,” He said to the paralytic,

<10> ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας  
 ἐπὶ τῆς γῆς – λέγει τῷ παραλυτικῷ,

**10 hina de eidēte hoti exousian echei ho huios tou anthrōpou aphienai hamartias**

**“But in order that you may know that has authority the Son of Man to forgive sins  
 epi tēs gēs – legei tō paralytikō,  
 upon the earth” — He said to the paralytic,**

יֵאָדָּו לְךָ אֲנִי אֹמֵר קוּם שָׂא אֶת-מִשְׁכְּבְךָ וְלֶךְ אֶל-בֵּיתְךָ:

**11. l'ak 'ani 'omer qum sa' 'eth-mish'kab'ak w'le'k 'el-beytheak.**

**Mark2:11** “To you I say Arise, pick up your bed, and go to your house.”

<11> Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

**11 Soi legō, egeire aron ton krabatton sou kai hypage eis ton oikon sou.**

**“I say to you, stand, pick up your bed and go to your house.”**

יֵאָדָּו לְךָ אֲנִי אֹמֵר קוּם שָׂא אֶת-מִשְׁכְּבְךָ וְלֶךְ אֶל-בֵּיתְךָ:

יב ויקם פתאם וישא את-משכבו ויצא לעיני כלם  
עד פי-תמהו כלם וישבחו את-האלהים לאמר מעולם  
לא-ראינו כזאת:

12. wayaqam pith'om wayisa' 'eth-mish'kabo wayetse' l'`eyney kulam `ad ki-tham'hu  
kulam way'shab'chu 'eth-ha'Elohim le'mor me`olam lo'-ra'inu kazo'th.

Mark2:12 Suddenly he arose and picked up his bed,  
and went out in the sight of everyone, until that they all were amazed  
and praised the Elohim, saying, "We have never seen anything like this."

<12> καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε  
ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.

12 kai egerthē kai euthys aras ton krabatton exēlthen emprosthen pantōn,  
And he arose and immediately taking the bed went outside in front of everyone;  
hōste existasthai pantas kai doxazein ton theon legontas  
so as to astonish everyone and to glorify the Elohim saying  
hoti Houtōs oudepote eidomen.  
"thus never have we seen."

יג וישב ויצא אל-יד הים ויבאו אליו כל-העם וילמדום: 13

13. wayashab wayetse' 'el-yad hayam wayabo'u 'elayu kal-ha'am way'lam'dem.

Mark2:13 He returned and went out to the seaside;  
and all the people came to Him, and He taught them.

<13> Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν·  
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

13 Kai exēlthen palin para tēn thalassan;  
And He went out again beside the sea;  
kai pas ho ochlos ērcheto pros auton, kai edidasken autous.  
and all crowd was coming to Him, and He was teaching them.

יד ויהי בעברו וירא את-לוי בן-חלפי ישב בבית המכס  
ויאמר אליו לכה אחרי ויקם וילך אחריו: 14

14. way'hi b'`ab'ro wayar' 'eth-Lewi ben-Chal'phay yosheb b'beyth hamekes  
way'omer 'elayu l'kah 'acharay wayaqam wayele'k 'acharayu.

Mark2:14 And it came to pass as He was passing by, He saw Lewi the son of Chalphay  
sitting in the house of customs, and He said to him, "Follow after Me!"  
And he arose and followed after Him.

<14> καὶ παράγων εἶδεν Λεὺν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,  
καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

14 kai **paragōn eiden Leuin** ton tou **Halphaiou kathēmenon** epi to telōnion,  
And **passing by He saw Levi** the son of **Alphaeus sitting at the tax booth**,  
kai **legei autō, Akolouthei moi.** kai **anastas ēkolouthēsen autō.**  
and **He said to him, "Follow Me."** And **rising up he followed Him.**

מְבַרְכֵי יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה 15  
יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה  
יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה

טו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִסָּב בְּבֵיתוֹ וַיִּסְבּוּ מוֹכְסִים וְחַטָּאִים רַבִּים  
עִם-יְהוֹשֻׁעַ וְעַם-תְּלָמִידָיו כִּי רַבִּים הָיוּ הַחֹלְכִים אַחֲרָיו:

15. **w'y'hi ka'asher heseb b'beytho wayasebu mok'sim w'chata'im rabbim**  
**`im-Yahushua w'im-tal'midayu ki rabbim hayu hahol'kim 'acharay.**

**Mark2:15** And **it came to pass as He was reclining in his house**,  
and **many tax collectors and sinners** reclined with **Ow'Y'Y** and with **His disciples**,  
for **many were following after Him.**

<15> Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ,  
καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνάνεκειντο τῷ Ἰησοῦ  
καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.

Kai **ginetai katakeisthai auton en tē oikiā** autou,

And **it came to pass that He reclined in His house**

kai **polloi telōnai** kai **hamartōloi** synanekeinto tō **Iēsou**

and **many tax collectors and sinners** were reclining with **Yahushua**

kai **tois mathētais** autou; **ēsan gar polloi** kai **ēkolouthoun autō.**

and **His disciples**—for there were **many** and **they were following Him.**

מְבַרְכֵי יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה 16  
יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה  
יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה

טז וְהַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוֹשִׁים רָאוּ אֹתוֹ אֹכֵל עִם-הַמּוֹכְסִים  
וְהַחַטָּאִים וַיֹּאמְרוּ אֶל-תְּלָמִידָיו מַה-לְרַבְּכֶם כִּי אֹכֵל  
וְשֵׁתָה הוּא עִם-הַמּוֹכְסִים וְהַחַטָּאִים:

16. **w'hasoph'rim w'haPh'rushim ra'u 'otho 'okel `im-hamok'sim**

**w'hachata'im wayo'm'ru 'el-tal'midayu mah-l'rab'kem**

**ki 'okel w'shotheh hu' `im-hamok'sim w'hachata'im.**

**Mark2:16** The **scribes of the Phrushim** saw **Him eating with the tax collectors**  
and **the sinners**, and **they said to His disciples**, “**What is it among them?**  
**For He eats and drinks with tax collectors and sinners?**”

<16> καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ  
τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, “Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;

16 kai **hoi grammateis tōn Pharisaiōn idontes hoti esthie** meta **tōn hamartōlōn**

And **the scribes of the Pharisees seeing that He ate with sinners**

kai **telōnōn elegon tois mathētais** autou, **Hoti meta tōn telōnōn**

and tax collectors were saying to His disciples with tax collectors  
kai hamartōlōn esthieî?  
and sinners does He eat?”

כְּגַרְלֵךְ מְבַרְכֵי הַמְּבַרְכִים מְבַרְכֵי הַמְּבַרְכִים וְיֵשׁוּעַ אָמַר אֲלֵהֶם וְיֵשׁוּעַ אָמַר אֲלֵהֶם  
מְבַרְכֵי הַמְּבַרְכִים כְּגַרְלֵךְ מְבַרְכֵי הַמְּבַרְכִים וְיֵשׁוּעַ אָמַר אֲלֵהֶם  
:(אָגַדְתֶּם) מְבַרְכֵי הַמְּבַרְכִים וְיֵשׁוּעַ אָמַר אֲלֵהֶם

יְזַבְּחוּ וְיֵשׁוּעַ אָמַר וְיֵשׁוּעַ אָמַר וְיֵשׁוּעַ אָמַר וְיֵשׁוּעַ אָמַר  
כִּי אִם-הַחֲלִים לֹא בָאתִי לְקַרְאֵי הַצְּדִיקִים  
כִּי אִם-הַחֲטָאִים (לְתַשׁוּבָה):

17. wayish'ma` Yahushua way'omer hachazaqim 'eynam ts'rikim l'rophe'  
ki 'im-hacholim lo' ba'thi liq'ro' hatsadiqim ki 'im-hachata'im (lith'shubah).

Mark2:17 And Owayshua heard and said, “The strong ones do not need a healer,  
but those who are sick. I have not come to call the righteous but sinners {to repentance}.”

<17> καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] Οὐ χρεία ἐχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ  
ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἤλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

17 kai akousas ho Iēsous legei autois [hoti]

And having heard this Yahushua said to them,

Ou chreian echousin hoi ischuontes iatrou all' hoi kakōs echontes;

“No need have the strong ones of a physician but rather the ones having illness.

ouk ēlthon kalesai dikaious alla hamartōlous eis metanoian.

I did not come to call the righteous but sinners [to repentance].”

וְיֵשׁוּעַ אָמַר וְיֵשׁוּעַ אָמַר וְיֵשׁוּעַ אָמַר וְיֵשׁוּעַ אָמַר  
וְיֵשׁוּעַ אָמַר וְיֵשׁוּעַ אָמַר וְיֵשׁוּעַ אָמַר וְיֵשׁוּעַ אָמַר  
וְיֵשׁוּעַ אָמַר וְיֵשׁוּעַ אָמַר וְיֵשׁוּעַ אָמַר וְיֵשׁוּעַ אָמַר

יְחַדְּשׁוּ וְיֵשׁוּעַ אָמַר וְיֵשׁוּעַ אָמַר וְיֵשׁוּעַ אָמַר וְיֵשׁוּעַ אָמַר  
וְיֵשׁוּעַ אָמַר וְיֵשׁוּעַ אָמַר וְיֵשׁוּעַ אָמַר וְיֵשׁוּעַ אָמַר  
הַחֲטָאִים וְיֵשׁוּעַ אָמַר וְיֵשׁוּעַ אָמַר וְיֵשׁוּעַ אָמַר וְיֵשׁוּעַ אָמַר

18. w'thal'midey Yahuchanan w'thal'midey haPh'rushim hayu mar' bim latsum  
wayabo'u wayo'm'ru 'elayu madu`a tal'midey Yahuchanan  
w'thal'midey haPh'rushim tsamim w'thal'mideyak 'eynam tsamim.

Mark2:18 The disciples of Yahuchanan and the disciples of the Phrushim would often fast,  
and they came and said to Him, Why do the disciples of Yahuchanan  
and the disciples of the Prushim fast, but Your disciples do not fast?”

<18> Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες.  
καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου  
καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;

18 Kai ēsan hoi mathētai Iōannou kai hoi Pharisaioi nēsteuontes.

And came the disciples of John and the Pharisees fasting.

kai erchontai kai legousin autō,

And they came and said to Him,  
 Dia ti hoi mathētai Iōannou kai hoi mathētai tōn Pharisaiōn nēsteuousin,  
 “Why do John's disciples and the disciples of the Pharisees fast,  
 hoi de soi mathētai ou nēsteuousin?  
 but Your disciples do not fast?”

יטוֹיֵאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֵיךְ יוּכְלוּ בְנֵי הַחֲפָה לְצוֹם בְּעוֹד  
 הַחֲתָן עִמָּהֶם כָּל־יְמֵי הַיּוֹת הַחֲתָן עִמָּהֶם לֹא יוּכְלוּ לְצוֹם:

19. way'omer 'aleyhem Yahushua' 'ey'k yuk'lu b'ney hachupah latsum  
 b`od hechathan `imahem kal-y'mey heyoth hechathan `imahem lo' yuk'lu latsum.

Mark2:19 And Oway'omer said to them, “How are the sons of the wedding canopy able to fast, while the bridegroom is still with them? For all the days that the bridegroom is with them, they are not able to fast.”

<19> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν.

19 kai eipen autois ho Iēsous,

And Yahushua said to them,

Mē dynantai hoi huioi tou nymphōnos

“Are not able surely the sons of the bridechamber

en hō ho nymphios met' autōn estin nēsteuein?

while the bridegroom with them is to fast?

hoson chronon echousin ton nymphion met' autōn ou dynantai nēsteuein.

As long as they have the bridegroom with them, they are not able to fast.”

וְאֵז יְצוּמוּ בְיָמֵי הַחֲתָן  
 כִּהְיֶה יָמִים בָּאֵיִם וְלִקַּח מֵאִתָּם הַחֲתָן  
 וְאֵז יְצוּמוּ בְיָמֵי הַחֲתָן

20. hinneh yamim ba'im w'luqach me'itam hechathan w'az yatsumu bayamim hahem.

Mark2:20 “Behold, the days are coming when the bridegroom shall be taken away from them, and then they shall fast in those days.”

<20> ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

20 eleusontai de hēmerai hotan aparthē ap' autōn ho nymphios,

“But shall come the days when is taken away from them the bridegroom,

kai tote nēsteuousin en ekeinē tē hēmera.

and then they shall fast in that day.”

אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ



כאֵין-אָדם תּוֹפֵר טְלָאי בַד חֲדָשׁ עַל-שִׁמְלָה בְּלָה  
כִּי אִם-כֵּן יִנְתֵּק מִלּוּיֹ הַחֲדָשׁ מִן-הַבְּלָה וַיִּתְרַחֵב הַקָּרֵעַ:

21. 'eyn-'adam topher t'la'y bad chadash `al-sim'lah balah  
ki 'im-ken yinatheq miluyo hechadash min-habalah w'yith'racheb haqera`.

Mark2:21 “No one sews a patch of new cloth on an worn-out garment,  
Otherwise, the new piece of the patch would become deached from the worn cloth,  
and the tear would be made worse.”

<21> οὐδείς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·  
εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ’ αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ  
καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεταί.

21 oudeis epiblēma hrakous agnaphou epiraptei epi himation palaion;  
“No one a patch cloth of unshrunk sews on an old garment,  
ei de mē, airei to plērōma ap’ autou to kainon tou palaion  
otherwise shall pull away the patch from it, the new from the old  
kai cheiron schisma ginetai.  
and a worse tear results.”

כב וְאֵין אָדָם נִתֵּן יַיִן חֲדָשׁ בְּנֵאדוֹת בְּלִים  
כִּי אִם-כֵּן יִבְקַע הַיַּיִן הַחֲדָשׁ אֶת-הַנֵּאדוֹת וְהַיַּיִן יִשְׁפָּךְ  
וְהַנֵּאדוֹת יֵאָבְדוּ אַבְּל יַיִן חֲדָשׁ יִנְתֵּן בְּנֵאדוֹת חֲדָשִׁים:

22. w'eyn 'adam nothen gayin chadash b'no'doth balim ki 'im-ken y'baqa` hayayin  
hechadash 'eth-han'odoth w'hayayin yishaphe'k w'hano'doth yo'bedu 'abal gayin  
chadash yinathen b'no'doth chadashim.

Mark2:22 “No one puts new wine into used wineskins, otherwise, the new wine  
would be split open the wineskins, and the wine would be splitted out,  
and the wineskins would be ruined. Rather, new wine is put into new wineskins.”

<22> καὶ οὐδείς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιοῦς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς  
ἀσκοὺς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοῦς.

22 kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious;  
“And no one puts new wine into old wineskins;  
ei de mē, hrēxei ho oinos tous askous kai ho oinos apollytai  
otherwise, shall tear the wine the wineskins and the wine is ruined  
kai hoi askoi; alla oinon neon eis askous kainous.  
and the wineskins instead, new wine is put into new wineskins.”

כג וַיְהִי כְעֶבְרוֹ בִּשְׁבֹת בֵּין הַשָּׂדוֹת  
כג וְאֵין אָדָם נִתֵּן יַיִן חֲדָשׁ בְּנֵאדוֹת בְּלִים  
כִּי אִם-כֵּן יִבְקַע הַיַּיִן הַחֲדָשׁ אֶת-הַנֵּאדוֹת וְהַיַּיִן יִשְׁפָּךְ  
וְהַנֵּאדוֹת יֵאָבְדוּ אַבְּל יַיִן חֲדָשׁ יִנְתֵּן בְּנֵאדוֹת חֲדָשִׁים:

וַיְחַלּוּ תַלְמִידָיו לְקַטֵּף מְלִילֹת בְּלֶכְתָּם:

23. way'hi k'`ab'ro baShabbat beyn hasadoth  
wayachelu thal'midayu liq'toph m'liloth b'lek'tam.

**Mark2:23** And it happened as He passed among the fields on the Shabbat,  
and His disciples began to pluck the heads of grain as they walked.

<23> Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων,  
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.

23 Kai egeneto auton en tois sabbasin paraporeuesthai dia tōn sporimōn,  
And it came about that He on the Sabbath was passing through the grainfields,  
kai hoi mathētai autou ērxanto hodon poiein tillontes tous stachuas.  
and His disciples began to make their way picking the heads of grain.

כַּד וַיֵּאמְרוּ אֶלְיָו הַפְּרוֹשִׁים  
וַיֵּאמְרוּ אֶלְיָו הַפְּרוֹשִׁים  
וַיֵּאמְרוּ אֶלְיָו הַפְּרוֹשִׁים

רָאָה מָה-הַמָּה עֹשִׂים בַּשַּׁבָּת אֵת אֲשֶׁר-לֹא יַעֲשֶׂה:

24. wayo'm'ru 'elayu haPh'rushim r'eh mah-hemah `osim  
baShabbat 'eth 'asher-lo' ye`aseh.

**Mark2:24** The Phrushim said to Him,  
“Look, what they are doing on the Shabbat that which is not to be done!”

<24> καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;

24 kai hoi Pharisaioi elegon autō,  
And the Pharisees said to Him,  
Ide ti poiousin tois sabbasin ho ouk exestin?

“Look, why are they doing what is not permitted on the Sabbaths?”

כֹּה וַיֵּאמֶר אֶלֵיהֶם הַכִּי לֹא קָרְאָתֶם  
כֹּה וַיֵּאמֶר אֶלֵיהֶם הַכִּי לֹא קָרְאָתֶם  
כֹּה וַיֵּאמֶר אֶלֵיהֶם הַכִּי לֹא קָרְאָתֶם

אֵת-אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד בְּהִיטּוֹ חֶסֶר וְרָעַב הוּא וְאֲנָשָׁיו:

25. way'omer 'aleyhem haki lo' q'ra'them  
'eth-'asher `asah Dawid bih'yotho chaser w'ra`eb hu' wa'anashayu.

**Mark2:25** And He said to them, “Have you not read what Dawid did  
when he was lacking and he was hungry and his men,”

<25> καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρεῖαν ἔσχεν  
καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

25 kai legei autois, Oudepote anegnōte ti epoiēsen Daid hote chreian eschen  
And he said to them, “Have you never read what David did when he had need?  
kai epeinasen autos kai hoi met' autou,  
And he was hungry, he and the ones with him.”

26 וַיֵּשֶׁב אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל  
 בְּבֵית אֱלֹהִים בְּיָמָיו אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל  
 וַיֹּאכַל אֶת-לֶחֶם הַפְּנִים אֲשֶׁר לֹא נָתַן לְאֹכְלָהּ  
 כִּי אִם-לְכֹהֲנִים וְיִיתֵן גַּם-לְאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֵתוֹ:

**26. 'asher ba' 'el-beyth 'Elohim bimey 'Eb'yathar hakohen hagadol**  
**wayo'kal 'eth-lechem hapanim 'asher lo' nitan l'ak'lah**  
**ki 'im-lakohanim wayiten gam-la'anashim 'asher 'ito.**

**Mark2:26** “that he went into the house of Elohim in the days of Ebiathar the high priest  
 and ate bread of the presence which is not given for good except for the priests,  
 and he also gave it to the men who were with him?”

<26> πῶς εἰσήλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως  
 καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς,  
 καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;

**26 pōs eisēlthen eis ton oikon tou theou**  
**How he entered into the house of Elohim**  
**epi Abiathar archiereōs**  
**during the days of Abiathar the high priest**

kai tous artous tēs protheseōs ephagen,  
 and the loaves of the presentation he ate,  
 hous ouk exestin phagein ei mē tous hiereis,  
 which is not permitted to be eaten except by the priests,  
 kai edōken kai tois syn autō ousin  
 and he gave some also to the ones with him being?”

27 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַשַּׁבָּת נְתַנָּה בְעִבּוּר הָאָדָם  
 וְלֹא הָאָדָם בְּעִבּוּר הַשַּׁבָּת:

**27. wayo'mer 'aleyhem haShabbat nit'nah ba`abur ha'adam**  
**w'lo' ha'adam ba`abur haShabbat.**

**Mark2:27** He said to them, “The Shabbat was given for the sake of man,  
 and not man for the sake of the Shabbat.”

<27> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο  
 καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·

**27 kai elegen autois, To sabbaton dia ton anthrōpon egeneto**  
**And He said to them, “The Sabbath on account of man was created**  
**kai ouch ho anthrōpos dia to sabbaton;**  
**and not man on account of the Sabbath;**

28 וַיֵּלֶךְ מִן-הַיַּם הַיָּבֵשׁ וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית חֲבִיבָיִם

כח לְכִן אָדוֹן בֶּן-הָאָדָם גַּם לַשַּׁבָּת:

**28. laken 'Adon Ben-ha'Adam gam laShabbat.**

**Mark2:28** “Therefore Adon (Master), the Son of Adam, is even of the Shabbat.”

<28> ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

**28 hōste kyrios estin ho huios tou anthrōpou kai tou sabbatou.**

“so that the Son of Man is Master even of the Sabbath.”